


Timuzzla deg tmurt n Leqbayel (Lezzayer), gar umezruy d tgemmi: taddart n Yihiṭṭušen Blacksmithing in Kabylia (Algeria), between history and heritage, the case of the village Ihiṭṭušen

Massinissa SAIDANI 
Tasdawit n Bgayet, Eebderrehmane Mira / LEZZAYER
massinissa.saidani@univ-bejaia.dz

Reçu: 30/04/2024,

Accepté: 07/08/2024,

Publié: 10/12/2024

Agzul

Tazrawt-nney tekcem di tayult n tesnalest tadelsant, yes-s nezrew agraw anmetti n Yihiṭṭusen d yiḥeddaden-is s wayes-s i neereḍ ad d-nessegzi belli tanḍa d tmuzzla d yiwen n unedru anmetti amatu. Ma yella nefhem amezruy-ines d wamek tella lḥirfa-ya deg umakun anmetti, nezmer yes-s ad negzu timetti tazayrit tamensayt s umata. Yef waya i nger anadi-nney deg unnar n tezrawin n : Jean Servier (1966), Camille Lacost-Dujardin (2014), Mircia Eliade (1977), akked Emile Durkhiem (1893). Asayed n tezwrt-a iqqen yer usegzi d uqlam n umezruy n tmuzzla di tmetti tamensayt taqbaylit. Syin d afella, ad nserwes lḥirfa-ya yer tin n tmura n utaram, am wakken diyen ara d-nesken azayer-ines d wid tt-isemrasen deg umakun anmetti di tallit tamensayt. Syin akkin ad d-nezziken amek tamhersa tafransist i tella deffir n unegzum n usenfel n yigrawen inaḍen s umedyā n Yihiṭṭusen, Iflisen d Wat yani.

Awalen isura : tigemmi-tanḍa- ihiṭṭušen, tamhersa tafransist- timetti tamensayt.

Résumé

Notre étude s'inscrit dans le domaine de l'anthropologie culturelle. Nous avons essayé à travers l'approche ethnographique de décrire la forge comme un phénomène social total de la société rurale et traditionnelle algérienne de Kabylie. Comprendre donc, ce métier et son fonctionnement, son histoire, ses mythes et son rôle dans l'économie paysanne, c'est appréhender toute la société paysanne et son évolution. Pour mieux étudier ce sujet, nous avons fait recours aux études antérieures réalisées par : Jean Servier (1966) et Camille Lacoste-Dujardin (2014). Par ailleurs, le lien que comporte ce phénomène avec les croyances religieuses a motivé de l'étudier dans le champs scientifique de Mircia Eliade (1977).

Notre objectif dans cette modeste recherche, est d'étudier l'histoire de la forge, à travers le cas d'ihiṭṭušen, au sein de la société traditionnelle, son rôle dans l'économie traditionnelle, ses mythes ainsi que son devenir bloqué par la colonisation française.

Mots- clés : patrimoine-Artisanat-ihiṭṭušen-colonisation française, société traditionnelle.

Abstract

Our study is part of the field of cultural anthropology. We tried through the ethnographic approach to describe the forge as a total phenomenon of the rural and traditional Algerian society of Kabylie, to understand therefore, this profession and its functioning, its history, its myths and its role in the peasant economy, it means understanding the entire peasant society and its evolution.

To better understand this subject, we used previous studies carried out by: Jean Servier (1966) and Camille Lacost-Dujardin (2014). The link that this phenomenon has with religious beliefs motivated us to look at it through the specialist of religions Mercia Eliad (1977).

Yihittusen

Our objective in this study is to study the history of the forge, through the case of ihittusen, within traditional society, its role in the traditional economy, its myths as well as its future blocked by colonization French.

Keywords: Heritage-Crafts-ihittusen-French colonization, traditional society

* Auteur correspondant : **Massinissa SAIDANI**

Langues & Cultures / © 2024 The Authors. Published by the University of Adrar, Algeria.

This is an open access article under the CC BY license (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>)

Tazwert

Agraw anmetti n yihittusen s tgemmi-ines, d asentel n unadi-nney. Bac ad d-neglem amezruy n ugraw-a anemetti akked tanča-ines nefren tarrayt titnugrafit akked d unekmar anmezruy. Wama tigrayin d tsemlal yer nessawed, yis-sent, ahat ad negzu amecwar n lhırfat mačči kan yer leqbayel, ula deg temnađın nnıden di lezzayer, ney ahat zemrent ad wulment ula i tallunt n Tmazya s umata.

Ađris-nney n unadi, isteqsay yef tmuzzla¹ d tanča s umata issemrasen uzzal d tmes, isteqsay diy yef wamek llant lhırfat-a di tmetti tamensayt taqbaylit. D tazrawt ittnadin amek tent-id-tufa Fransa d wamek tedra yidsent deg tallit-nni? amek terza Fransa asenfel d unegmu n yiyerman n yiheddaden d yınđen? d acu n unezref ney n uzayer i isea uheddad isexdamen times d wuzal deg umakun anmetti? Ayadra yer yizzayriyen imesdurar di tmurt n leqbayel i tuyal lhırfat n wuzal d yimsemrasen-is d umyi? ney d ayen ara naf yer tmettiyen timensayin merra n umađal? Isteqsiyen-a nezmer ad asen-d nales deg yiwen, ad d-nini kan: d acu n yimecwaren d talliyin yef d-tezri tanča n wuzal d wamek tedder deg umakun anmetti n Yihittusen?

Tzarwt-nney tekcem di tayulin-a: tesnalest n tgemmi, akked tessnalest tadelsant, syin akkin nessemres anekmar anmezruy di tesledt bac ad nessiwed ad d-nbeyyen tinmettal tinmezruyen yerzan tanča n uzzal. Agraw anmetti n yihittusen d lhırfat-is, d yiwen n unedru amatu. U ma yella nezgza amezruy-nsen, d wamek ddren s tanča-nsen deg umakun anmetti, nezmer yes-s ad negzu timetti tamensayt s umata. Yef waya i nger anadi-nney deg unnar n tezrawin n: Jean Servier (Jean, 1966.), Camille Lacost-Dujardin (Lacoste-dujardin, 2014), Mircea Eliade (Eliade, 1977,) akked Emile Durkheim (Durkheim, 1893).

Asayed n tezrwt-a, iqqen yer usegzi n umezruy n lhırfat n yiheddaden di tmetti tamensayt taqbaylit, sin yer-s nserwes-it yer tin n tmura n utaram. Am wakken diy d-nbeyyen azayer n uheddad deg umakun anmetti n tmetti tamensayt. Syin akkin nezzaken-d amek tamhersa tafransist d nettat i illan deffir n unegzum n ubeddel d unegmu n yigrawen inađen. Ineggura-ya deg umedya di Ihittusen, Iflisen d Wat Yani.

Nra ad d-nemmeslay-d yef tanča s umata di tmurt n Lezzayer, aladya di tmetti taqbaylit i nessen atas, acku dinna i nedder, u din i yella unnar n unadi-nney yer ugraw anmetti n Yihittusen di tyiwant n At Yeđar, tawilayt n Tizi-wezzu. Acku tanča d yiwet n tgemmi tarangawt yef tbedd tdmasa tamensayt di talliyin yezrin. Di tgemmi n tanča llant dddeqs n lhırfat zdint iferdisen n uxeddim n ufus. Imend dya n uneggaru-ya i asent semman tigemmi

¹ Timuzzla : forge/ Amzil, aheddad : forgeron.

tarangawt. Tanča, di tmetti wer tisudduyin tattrarin, d tazuri i lemnden yinđen yef yimawlan-nsen. Si tmument yer da, llan diy wid itent-ilemnden deg wammassen n usiley n Ddula. Maca nekkni imsulya yer nerza iwakken ad temmag tezrawt-a, d wid itt-ilemnden yef uffus n yimmawlan-nsen, lemnden-tt s tarrayin d wallalen imensayen.

Yef wakken d-iqqar umaru « *anamek n ubayur n tgemii, ur yeqqin kan yer wayen d-ittbanen di tyawsa, am yisebdaden, iyerman, d tyawsiwin tarkyulujiyin i yettwaħerzen ilmend n wachal n talliyin aya, isedda-d diy ansayen, gar-asen titiknikin n taneđa d tmuzzla akked wayen merra ikecmen deg wayen mi teqqar Unesco di tabdut n tigemmi tadelsant tarangawt : ayen reffdent temyiwnin d yigrawen inmettiyen yef yimenza d yimawlan-nsen, u nutni seg tama-nsen, sawađen-tt i tsutwin d-ittlalen s ubrid n timawit ney n tmuyli am wakken teđerru sumata di lħirafat n ufus.* » (Sekik, 2010.)

1.Kra seg umezruy n lħirfa n uħeddad d tanča s umata

Mi ara nmaqel yer umezruy, ad naf tanča d lħirfat n ufus tecfa-asent-id talsa deg wasmi d-tlul, yis-sent i yedder umdan almi d tallit timirant. S unamek nniden ; deg utaram, d tagrawla n temguri i asent-ikksen amkan-nsent i lħirfant n ufus, ma yella deg unzul, am tmetti tazayrit, d tamhersa tafransist itent-isxelxelen. Tamhersa, tsexdem takređt, abeckid d yiyil mgal tisudduyin n tmetti (ama d tisudduyin tinmettiyen, ama d tayessa n tdamsa, ama d lħirfat n ufus isedduyen tadamsa tamensayt, am : tfellaħ).

Di tezrawt-a, ad d-nawi awal yef yiħeddaden n Yiħiđtušen d lħirfa-nsen. D taddart d-izgan di tyiwant n Buzgan, leerc n At Yeğar, tawilayt n tizi-wezzu. Agraw-a ittwassen seg zik s lħirfa n wuzzal ; tanča i iqqnen yer wuzzal, lbarud, ibeckiden, ijenwiyyien, ixedmiyen d yisekkinen.

Asefsi n wuzzal di talliyin yezrin, alđya deg tzawara n unekcem afransis, d netta kan i d takebbanit tamensayt i izemren ad d-tefk i tmetti amrig d lbarud. Wi, D allalen n ttrad s wayes-s ara maggren izzayriyen Fransa tamhersant. Rnu yer waya, tanča n wuzzal, d nettat i tamguri taninđit i izemren ad tegmu, ad tenerni, bac ad d-tesnulfu ugar n wallalen, am yibeckiden d uldun di tmetti yeylin ddaw uzaglu n temhersa. Yef waya, akken i d-tsegza tmarut « *tadbelt tafransist, simi tsers kan adabu-ines, telha-d d tinđi n wuzzal, u iħeddaden n umrig d uldun, tħettem fell-asen, yad ad fren iman-nsen, ad xeddmen s tuffra, ilmend n kra kan n yiseggasen, sakin ad brun ula d nutni i lħirfa tuffirt, ney ad uyalen d iħeddaden n tfellaħt di temdinin timeqqranin, llan diy gar yiħeddaden-a, wid ikecmen d iqeddacen di tebħirin n Metiğa (d ieessasen n wurtiyen n ččina), yef waya, abeddel d unegmu i izemren ad iħaz tanča s umata d tin n umrig xeršum tegzem-it tedbelt tamhersant i igedlen axeddim n yimrigen. Ar taggara, tegdel diy away d tikli-nen.* » (Lacoste-dujardin, 2014)

Ma yalla d Luřup, ney timura n utaram s umata, ttwasenent s tneflit tadmansant, tasertant d temgurant d-yekkan nig wařas n tmettiyin di ddunit ladya di lqern wis XV d asawen. Aya yusa-d ilmend n ddeqs n sebbat, gar-asent anegmu n tinđi d lħirfat n wuzzal yer temguri tazgent-tatrart, amek d-yella waya? Tamezwarut s usemyer n lfur deg sefsayen uzzal yiħeddaden, nezmer ad d-nefk amedya n « *usaken n tħuddeda tameqqrant n tgelda i yettwabnan deg 1561-1563 yer tama tazelmađt n Orne²* ». (Horikoshi Koichi, 2002.)

² Le **Conroy** est une rivière française appelée au départ ruisseau de Boulange qui coule dans le département Lorrain de la Moselle. C'est un affluent de l'Orne en rive gauche, et donc un sous-affluent de la Moselle.

Yihittušen

Tarrayin akked titiknkin sexdamen imer-n, deg utaram, deg usnulfu d uxeddim n lh̄irfat qqiment am tid n zik, tatiknulujiit-nsent ur tenerna aṭas; aya ira ad d-yini: s yifassen itt-xeddmn. Nezmer ad d-nini am tin xeddmn yihittušen; d tamensayt. Carhun i sexdamen di lqern-a wis 15 mazal ar yimir d tirgin n tqermin, mačči d atrar-nni mi qqaren Kuk ney (lkuk).

Maca « *tufin n wanaw amaynut n carbun mi qqaren kuk (lkuk), syur yinden n n tmurt tabritanikt, yuyal d tadyant tameqqrant deg tmura n Luṛup, axatṭer s wallal-a amaynut n useryi d usefsi n wuzzal i isawden yiheddaden ad seftin deg leṣnaf n wuzzal : (uzzal, dkir, aldun ...artg) » (Horikoshi Koichi, 2002.). Tabdert-a taneggarut, tesgzay-d belli tinḍi d lh̄irfat n wuzzal aṭas-aya gmi llant; yezzfet tudert-nsent teyzi n tudert n talsa, maca ur kciment deg tetrer almi d anulfu n lkuk d usemyer n lfur.*

yef wakken d-nenna usawen, d tufin di tmurt tabritanikt n carbun amaynut i d-iglan s tegrawla n temguri di tayult-a n wuzzal d yisufar-is. S wakka, iqlent tḥuna n yiheddaden d tikebbaniyen n wuzzal, d luzinat atraren. Tella temsirt-nniḍen diy ara d-yagem yiwen deg umezruy n unegmu n tinḍi di turupt, tuggrin³ i tesēa talsa deg tufin n kuk d yiwet gar tsebbiwin i yef waydeg tḍul tisin n tegrawla n temguri.

Sakin tikti tameqqrant ara d-neddem deg umecwar-a n tinḍi di tmura n umalu, Luṛup ur teddir anegzum akked temguri taninḍit, yal tasuta teereḍ amek ara tt-tesegmu, d wamek ara tt-tefk s talya tamaynut i tsutwin d-ittlalen. Allalen d tmuswniwin n ufus, gman akken tent-tuḥwaḡ tallit, aya izakan-d: anegzum d tinḍi tamensayt di tmura n utaram yella-d s ukemmel d unegmu yer tmusniwin n lh̄irfat nniḍen tatararin. Maca mi ara tt-nesserwes yer umecwar n lh̄irfat di tmurt n Lezzayer, ad tent-naf belli ur ddint ara deg umecwar-nsent anmezruy d-bdant deg wachal n tsutiwin-aya, tusa-d Fransa tamhersant, tegzem-aset- timiḍt.

Iḥeddaden n taddart n Yihittušen ufan-d iman-nsen, ilaq ad inigen yer twilayin d tmura-nniḍen bac ad xedmen, bḍan am yibawen yef lluh, acku tasuddut n tdamsa ten-iseččayen, tafellaḥt, terza-tt Fransa, rnu yer waya, iybula-nniḍen deg d-ssasayen tadamsa-nsen am: tguri n yiqadusen n umrig, ibeckiden, aṣekkak...artg ttwagḍlen, tadbelt tamhersant teus igenni terna tamurt.

2. Tirgin

Iḥeddaden sexdamen tirgin s wayes-s sefsayen uzzal, qqaren-aset lefhem, d awal n taerabt, aṣar n wawal fhm, ma d tirgin tatararin d-ttawin d luzin qqaren-aset lkuk.

Akka tura, iḥeddaden ukkud nemmeslay sexdamen carbun n tqerrumt, win mi qqaren diy “lefhem n tergin”, xeddmn-asen-t-id yifellaḥen, am wakken diy it-xeddmn nutni timetti terra tmara. Taguri n tergin d lh̄irfa-nniḍen. D afellaḥ itent-id ixeddmn, acku izra amek tent-iseryay bac ur ttuyalent d iyed, bac diy ur asent-ittruḥ lkarhun-nni d-ssufuyent mi ara reqqent.

Ifellaḥen sexdamen taqqerrumt n uxellenḡ. Iwkken ad t-id suffyen. Di tazwara, ad yzen agduy, sin d afella ad gren deg-s tiqermin-nni, ad ryent s ttawil, ur tent-id ikkat ara ubeḥri d wezwu ara isnenddhen times, ney akken O2 ur d-ittaweḍ s ddefq. Sakin, mi ara ttuyalent kan tqermin-nni d tirgin, ad yumment s wakal ney s tumlilt bac ad kufrent, ma d abbu-nni ad ittuyal

³ Tuggrin : retard.

yer daxel, deg-s i yella lkarbun i asent-ittakken i tergin tazmert. Degmi ara yumment s wakal irefdent talya tamaynut mi qqaren: lefhem n tergin (carbun n tergin). Yenna-d uheddad « *carbun ittwexdemmen s taqerrumt n uxlenġ, sefsayent uzzal alma yuyal d aman⁴* ».

Yef waya, ur nezmir ad tent-nsexdem di tenwalt, i unawel d usewwi n wučči, times n usyar n uxxam tezmer ad tili d tawrayt, d tezegzawt ney d taččinawit, yal asyar amek id-isuffuy times. D acu kan times n carbun n tqerrumt, times-ines, d tazeggayt, deg umakun anemmetti yer yimaziyen, ttawalin-tt am wakken d timest n yiseħaren, ttagaden-tt, times n uheddad yur-s anamek nniđen, amzun yur-s assayen d Yirbbiten akked yidabuyen igennawen.

Timetti tamensayt, ur tesēi ugur deg usefsi n wuzzal. Maca, ugur-ines yef wakken t-id nenna usawen d lfur i iqqimen d amezyan. Taggrayt yer nessawed di tseddart-a yerzan tirgin, irūpiyen snulfan-d lfur ameqqran, ittawi tasmakta tameqqrant n wuzzal. Ugur ha-t-n di tesmakta mačči di tiknikt. Amek? iwacu timetti tamensayt ur txemmem ad d-tessufey tasmakta tameqqrant n wuzzal ?

3.Tadamsa tamensayt n yiħeddaden d twuri-ines

Idurar n tmurt n leqbayel yur-sen tadimugrafit tudmikt, d acu kan adeg-a n tudert ur yezmir ad issečč meħra imezday-ines, yef waya ad naf imesdurar izzayriyen n tama-ya taqbaylit kerzen kra yellan d akal, izuyer, tiqucac d yidurar, ulac tardasat i iqqimen d tasukit, rnu, gren afus deg yal lħirfa n ufus i izemmren ad d-ternu kra i tdamsa-nsen. Nezmer ad d-nin terra-ten tmara ad d-snulfun ayen ara senzen di temdinin d leswaq bac ad idiren, ulac tameṭṭut ur nessin kra n lħirfa, ilaq ad tger izedwan bac ad tidir u ad tessider tawacult-ines, acku akken d-nenna takessawt d tfellaħ iman-nsent ur d-kfint.

Deg yal agraw anmetti ad naf ugar n yiwet n lħirfa, yal afus ad yeenu taluft-ines, tikwal llan yigrawen inmettiyen, tadamsa-nsen tagejdant d lħirfa n ufus, am yiħeddaden, deg taddart n *Yiħeṭṭusen*.

Iħiṭṭušen d agraw n yiħeddaden d yinđen, seg wasmi d-lulen d agraw, yef wakken d-teqqar, tmektit tanegrut, axeddim-nsen d taguri n : zzebari, iqudas n yibeckiden d yibeckiden, tigersiwin, d wallalen s umata isexdamen yifellaħen d yigezzaren am tucqqar d yijenwiyen. Diy, d agraw anmetti i isalayen iħeddaden, seg wasmi ara ilin d imezyanen i ten-ttheyyyin bac ad inigen yer yigrawen inmettiyen nniđen, ṭṭruħen ttellin isukan di leswaq ney deg tudrin d leerc i asen-d yezzin. Ilmend n umedyā, tuget n yiħeddaden d-iglem- Carette di leerc n At Weylis- (Carette., 1849), usan deg taddart n Yiħiṭṭušen, ulama d ayen gren aħar din, maca ar tura yur-sen asay d taddart-nsen taneṣlit. Yal aseggas, ara ass-a n wussan, ttimelilen deg ugraw-nsen anemmetti deg usekkir mi qqaren “agraw”, d isem-is i d awal-is, aneggaru-a suddusen-t yal aseggas di taddart n Baju, di leerc n at weylis, tawilayt n Bgayet, wer ma nettu iħeddaden – nniđen d-ittasen s umata deg usammer n tmurt, Tamsilt, Ġiġel, Burġbarariġ...artg.

4.Imusnayerfen ur rrin tamawt-nsen yer ugraw anmetti n Yiħiṭṭušen am wakken ttrran yer yigrawen n yinađen am Yiflisen d Wat Yani

Igrawen imeqqranen yettwasnen deg tsekla n tesnayreft deg wayen yerzan lħirfa n uzzal llan sin: At Yani d Yiflisen, yerna iħiṭušen nezmer ad ten nernu gar wid d-yefraren seg zik s

4 Entretien, avec Mebruk Aħiṭuș, forgeron qui a installé dans le chemin d’Ifigha, dans la tribu des At Ghebri, octobre,2014

Yihittušen

tinđi n wuzzal. Maca, imeyriyen n tayult-a n tesnalest n umađal amaziy, ad as-inin amek akka, imusnayerfen imhersanen ur d-meslayen ara atas yef ugraw ameqqran n yiħeddaden n tama n Ukfadu. Acku, imhersanen di tazwara, zerwen wid yeysin ddaw tcerket-nsen d imezwura, rnu, axaṭṭer At Yani d Yiflisen ufraren-d s tayulin n taṇḍa deg seftan tamusni-nsen di temguri n umrig d lbarud, ladya At Yani ittwassnen s yibeckiden-nsen yuyen leswaq n tmurt s umata. Aya, ur yebyi ad d-yini ulac inaden-nniđen ama di tmurt n leqbayel d yidurar-is, ama di Lezzayer s umata. Yerna, ma nxemmem akken i wata, At Yani d Yiflisen akal-nsen yuza atas yer Lezzayer, tamanayt n yimir n unembađ n Lezzayer. Tadbelt tamhersant ulamek teqbel deg wakal n tmurt tuy s udebbuz d yiyl, ladya ma qarben yur-s, tilin n tkebbanit n tamguri n yibeckiden d lbarud. Nezmer ad d-nini, di tallit-nni At Yani ad ten-nħseb amzun d læerc ufrin (tribu élite) deg yidis-a n Ğerđer, tufrar-d s tuget n lhırfat, tanzut, imussnawen am Yusef Uqasi akked tsertit.

5. Awllef n tdamsa d lhırfat timensayin, seg tmunent n tmurt yer tama-ya

Tamhersa, tusa-d u tegla-d s tsertit-ines, tadamsa-ines d tmuyli-ines yer ddunit bac kan ad d-ħettem adabu-ines. Yef waya ayen merra imgaraden yef wansayen-is inmettiyen, tettwali-t d aqdim, teğga-t tallit, u yeğga-t wakud, ayen d-tufa di tmurt n Lezzayer terra-t di rrif am tmetti, am ttexmmam ladya lhırfat. Xas akka, timetti tamenzut teqqim akken teddukel u tettef deg yimenzayen-is igejdanen.

Ilmend n waya, nezmer ad d-nini, agraw anmetti n *Yihittušen*, d abeddel ittbeddilen isufar s wiyad, tadrimt ur tt-id-ggaren gar-asen d yifellaħen. Almi tendeh tegrawla n 1954 mgal tamhersa tafransist, d nutni akken ttfen di tarrayt-nsen n tadamsa, iħittušen selqamen allalen n tfellaħt, ifellaħen txellišen s yirdin, timzın d wayen akk d-ittara wakal, yef wayen i d-newwi awal, isegza-t-id umeskar J. Servier yenna:

« *Mi ara d-tawed tallit n tmegra, yal afellaħ yesean tayuga n yizgaren ilaq ad as-ifek i uħeddad snat n lgelbat deg ara ilint temzın, irdin akked yibawen, ma yella mi ara d-teqreb tyerza, ad as-fken lgelba n yiniyman. Ma d aħeddad ad yelhi d uselqem n tgersa, d sin n yiqubac akked wallalen nniđen n tefllaħt: igelzyam, tigelzyam, diy di tallit n urcal d zzwagħ, ad asen- yexdem iqerdacen, ilezwi d tyedmin n uzzal n uzatṭa* » (servier, 1962 .).

Lyella-nni ara asen-d-fken yifellaħen beṭṭun-tt ilmend n tmussni n yal yiwen, aħeddad, bab n usaken (n ṭhanut) yettawi sin wamuren, ma d aħeddad amanun ney amallal yettawi yiwen wumur, amedya, aħeddad ad yawi snat n lgelbat, ma d amallal-ines ad yawi yiwet, amselyu-nney yenna :

« *aħeddad ameqqran, win isefsayen uzzal, t-yeselqamen yef zzebra yettawi tala n lgelbat d uzgen, (70 n kilu) ma d aħrddad i as-ittatafen afdis, yetawi lgelba d uzgen(30 n kilu)* »⁵

Aya izzakan-d belli, yal aħeddad amanun yettnal qrib azgen n wayen yettawi uħeddad gar yirden, timzın d yibawen. Maca, seg tmunent n tmurt yer tama-ya, si tallit n uwanek-aylan azzayri, am yiħeddaden am yifllaħen terra-ten tmara ad ddun d tallit n tdamsa timirant semrasent tsudduyin tatrarin. Ihi, tamurt tekcem deg

⁵ Entretien, avec Nna Fatima, Ihitoussens janvier 2015

usenfel adamsan (dynamique économique) ara as-yefken amkan gar tmura, u timetti ad tedfer kan ayen fernen ufrinen n Ddula (les élites de l'Etat). Yef waya, tarrayt-nni n umyenfel (échange) n selæa s tayed d ayen yerra-tt zzeman di rrif, ur tezmir ad teddu d tallit tatrart.

6.Am uheddad n Yihiṭuṣen am wid n ddnit merra, ttwagaden

Timettiyeen timensayin merṛa: deg tmurt n Tmazya, rnu zger yer tmettiyeen n tmura n umalu d tid n ugerakal, tedduḍ yer yidis-inna akin asyaw, yer tgeldiwin tiqdimin tmeqqranin am Rrum, ad ttafeḍ, iḥeddaden d yinḍen, ttidiren berra i tmetti, d igrawen inmettiyeen ininḍen i tettagad tmetti, acku deg umakun anemmti amnesay n talsa, uzal d tmes d ayl n yirebbiten, yur-sen tazmert tekka-d s nnig tilawt.

Yef waya, di tmurt n Tmazya, ladya deg yidis-a aqbayli, lḥirfat isemrasen uzzal d tmes qqiment kan akken ur gmint ara, ur ddint d tallit tatrart bac ad uyalent d luzinat am wakken tedra yer lḡiran-nney deg umalu n wegrakal du Luṛup. Ihi, d ayen i ay-issawḍen bac nessumer-d yiwet turda, d aḍerref d-yekkan si tugdi n yiḥeddaden d yinḍan i yeḡḡan lḥirfat n ufus qqiment kan di tiknikiyin n tguri tamensayt. Turda-ya seg tura ara as-d-nefk tiririt, ad d-nini mačči kan d timuyliwin timensayen i d asalu d-muggrent tmettiyeen timensayin d lḥirfat-nsent. Llan uguren-nniḍen ara nezrew deg uzwel-a.

Anedru yerzan tugdi n uheddad mačči kan d ayen yellan yer tmettiyeen n rrif n tmurt n lezzayer deg yidurar n leqbayel, yef waya, Mircea Eliade yura adlis ilmend n usegzi n waya yef d-newwi awal, yura-t s uzwel « forgerons et l'Alchimistes » (1977). Di tezrawt-a, yeereḍ ad d-yemmel- tulmisiin n tesreḍt, ddin, akked sṣher i iḥuzan aḥeddad di tmettiyeen timensayin, yekka-d seg uzzal ittwaqedsen, acku uzzal deg timuyli-nsen yeqli-d seg yigeni, yettwqdes -. (Eliade, 1977,) Sakin, nezmer ad d-nebder umyi agriki, deg wayen akken tamuyli-nsen yer tinḍi tudef deg tugdi d usxac, kkren almi rran aḥeddad d Arbbit n tmes. Ttwalin-t amzun d netta i « *d Yuc n tmes, aneggaru-a d netta i d-iskarayen times yella ddaw tmurt (ibulkuyen), sakin yur-s id-ttawin times n yixxamen akked d tin sexdamen yinḍe*»⁶. Di tilawt, ayen akken i as-nenwa yerza kan timetti

⁶ « C'est sous la mer qu'Héphaïstos apprend durant neuf années l'art de la forge. Désirant se venger d'Héra, il forge une sorte de siège à ressort en or, qu'il propulse dans l'Olympe. Sa mère, intriguée, s'y assoit et se retrouve prisonnière de l'œuvre de son fils, qui est en réalité un piège ; le dieu boiteux ne consent à la délivrer que sur l'intervention de Dionysos. Héphaïstos est mêlé à deux créations importantes : celle de Pandore, la première femme créée de ses mains à partir de boue, et celle d'Athéna. En ce qui concerne cette déesse, certains mythes représentent Héphaïstos comme l'accoucheur, qui, saisissant une hache, fend le crâne de Zeus d'où jaillit la déesse (ce mythe contredit cependant l'attribution à Héra seule de la naissance d'Héphaïstos par dépit de l'enfantement d'Athéna). Plus tard, Héphaïstos tente de violer Athéna, mais son sperme se répand et ce faisant féconde la Terre ; il en naît Érichthonios, roi légendaire d'Athènes. Époux d'Aphrodite, déesse de la Beauté et de l'Amour, la plus infidèle des déesses, Héphaïstos connaît de nombreuses infortunes conjugales et entre en rivalité avec le dieu de la Guerre, Arès ; il parvient à prendre les amants nus au piège dans un filet qu'il a spécialement forgé. Héphaïstos est encore en rapport avec beaucoup d'autres personnages héroïques et divins, notamment Dionysos. Il travaille avec les Cyclopes dans l'Etna, en Sicile, où il forge les foudres de Zeus. C'est à lui que sont dus le bouclier d'Agamemnon, les armes d'Achille, qu'il forge sur la demande de Thétis, et celles d'Énée, ou encore la couronne d'Ariane. Il est également l'inventeur d'une sorte de trépied automobile, qui permettait aux dieux de se rendre sans efforts à leurs assemblées ». Larousse

Yihittušen

tazzayrit (taqbaylit), d ayla n umakun anmetti yezdin merra agrakal amensay. Di tmuyli n umaḍal amensay, aḥeddad, d arebbit i izemren i waṭas n tlufa, icuba win d-gelment d-dyanat tigenawin, yur-s merra tizemmer iqqnen yer tudert d usider. Aḥeddad yezmer ad d-yefk ddarya i win ney tin ur nettarew, d netta i d-ixeddenn ibulkuyen, i d-isurugen uzzal deg yignawan yer tmurt...artg.

Rnu yer wayen d-nenna yakan yef unezref (statut) n uḥeddad, ifelsafen igriken mlen-d nutni yakan yir tamuḍli i sḥan yef yiḥeddaden d yinḍen, sadren aṭas deg wazal-nsen, ladya wid isexdamen times. Fkan-asen isem n « banausias, banausique », lmeena-s imeḥfan, wid yumsen, acku zgan gar tirgin d wuzzal. Ilaq ad d-nebder kra n wawalen n Xénophon iqqnen i Socrate : « *lḥirfat (technai) n tinḍi (Banausikai) ttwobexsent, yef waya itent rran di rrif di teyremt. Acku seddrament tafeka n yimyad d wid tent-ixeddmen s umata, tettarra-ten tmara ad qqimen kra ara yek wass i tili d wabbu, tikwal tifekiwin n yinḍen ttuyalent am tid n tullas, tanefsit-nsen ur yur-s tazmert* » (Eliade, 1977.). (Léopold., Québec, 2003)

Tamuḍli yer wuzzal d yimsemrasen-is ur tefri d amek-itt, ur taban d acu-tt, tikwal tettban-d d yir tamuḍli, ttwalin-ten yimdanen s tmḥeqranit, tikwal d tamuḍli n tugdi, « *aya ad t-naf ula yer wid yesean idles ameqqran am yigelliden* »⁷. Deg tmura n utaram diḡ, yettwasnen s tallit n tafat n tmusni, lḥirfat n uḥeddad, wid isemrasen times d wuzzal, yur-sen azal d unezref yellan deg tmettiyyin timensayin. Maca tagrawla n temguri, n usnulfu d ubeddel anmetti yuḡen Luṛup ikkes-iten-id deg yir tagnit deg llan, uḡalen inerna wazal-nsen acku nutni yakan ttekkani di tegrawla, uḡalent tḥuna d yisukan-nsen d tikebbaniyyin d luzinat n wuzzal.

Di kra n yimediyaten-a d-newwi yef lḥirfa n uzzal d wayen d-icudden yur-s, iban-d belli mačči kan di tmetti taqbaylit deg iḥeddaden muhabit. Tugna d-tettak tmetti tamensayt fell-assen, tekka-d di tmes isefsayen uzzal. Timetti tamensayt deg wayen akken ur tezmir ad d-tesegzi inedruyen i ittayen uzzal degmi ara yili ddaw wakal, sakin ad yekcem di lfur alma yettleywi, ar deqqal ad as-yefk uḥeddad talya n : tgelzimt, n uqbac, n ujenwi, n uḡkekrun, n tgersa. Amek akken ttemyedfarent tigawin, deg umakun anmetti amensay, ayen-nni merra yur-sent sseḥer, d ayen ur iqebbel wallay, almi d imi i mugad uḥeddad.

7. Aḥeddad d wakal

Deg tseddart-a ad d-nawi awal yef yiweḡḡiben akked d yiḥeddaden, iweḡḡiben di tmetti tamensayt d ass yesean azal meqqren, d ass n usfillet i lyella ad tewwet deg-s lbaraka, iweḡḡiben yur-sen isekkiren-nsen amek ttmagen, mgraden seg ugraw yer wayeḍ, si taddart yer tayeḍ, si læerc yer wayeḍ. Maca ayen ten-yezdin d asirem, d aybel n wakal, d immal n ugama d yidabuyen-is, ma ad tili šaba !?. Di tallit n yiweḡḡiben tella twacult ara d-iffyen s tyerbalt d tyuga n yizgaren bac ad teldi tayerza, tayerbalt s umata tettaččar d uftiyen, am tmellalin tuftiyin, irden d temzin, ibawen...artg akked wayen ziden, imezday ur tteffyen yer tfellaḥt alma d ayen tuḡal-d tyuga tewwi aḍref amezwaru.

Jean Servier yeqqar « *Gar tlufa ittwagedlen di tmetti tamensayt i uḥeddad ad naf, d tafellaḥt* » (servier, 1962 .) Mi Ara nyer tabdert-a n umeskar, yezmer ad negzu belli timetti tamensayt taqbaylit ney ahat timetti tarifit tazzayrit akka merḡa i tga. Netta di tidet, taneggarut-a, lḥirfa-

ines tagejdant d tafellaht, d akal, am tmettiyyin s umata timensayin, ayen settent, ittas-d deg wakal, yef waya i d-keccemen yisekkiren n tfellaht, deg yettili uheddad d asaḍ, d amigaw.

Timetti ur nesēi tamusni tusnant n wamek i itteddu ugama d tsemhuyin-ines, iban kan ad tidir deg usxac d tegdalin⁸. Tamuyli-a n usxac yer ugama tezmer ad tḥaz kra n ugraw anmetti yebyu yili n yiḥeddaden. Maca tagdelt-a mačči ilmend n useggas meṛra, yerna akka i tella, mi ara weḡben kan i yettwexxiṛ uheddad yef wakal d umsal-ines. Deg wayen akken yur-s asay d tmes, ttwalin-t amzun izmer ad yeqqed akal s yifsan, u akal ad yuḡal d asuki, ma d ifsan⁹ (zzeriēa) d iḡden d tergin. Sakin d acu ara yeḍrun, ur tettli lḡella, ur tettli tudert.

D urar itturarent tmettiyyin timensayin s tgedliwin d yisekkiren. Xeddement aya, i wakken ad kelxen agama, ad as-zelgen abrid ur tḥazent akal, ifsan d waman. Sakin mi d ayen fukken iweḡḡiben, eeddan yisekkiren, ad ttwaksent tgedliwin (interdictions) yef medden deg yella uheddad. Diḡ afellaḥ yakan yezmer ad yexdem akal-is, yerna neḃya neḡ nugi, aḥeddad d afellaḥ, mi ara ifak axeddim deg tḥanut-is ittara yer tfellaht. Di taddart n yiḥiṭṭušen, iḥeddaden deg nemmeslay nnan-d “aḥeddad netta yakan d afellaḥ”. Acku iḥiṭṭušen akken ma llan d iḥeddaden, rnu yur-sen ddeqs n wakal d yigran, xeddmn tafellaht.

Iban mi ara yili uheddad d aberrani yer kra n ugraw anmetti, ur ixeddem akal, acku ur yur-s igran d yiqwiren ara yexdem. Rnu, agraw anmetti yer yettidir yettwali-t d aberrani. Maca, mi ara zrint aḥal d tsutwin; ma yeqqim, yercel din, yuḡ izuran d twaculin-nniḡden ad yuḡal d yiwen gar-asen.

Amek ara teḍru ihi di teddart neḡ yer ugraw anmetti anda imezday d iḥeddaden akken ma llan? D afellaḥ tikkelt-a ara yettwagedlen deg yisekkiren n uweḡḡeb. Ameskar yenna yef waya, « Akka ihi, di tamurt tigellilt ttwaqelben lumuṛ, anda d iḥeddaden i iemren taddart, d ifellaḥen i ittuylen deg umkan n yiḥeddaden, ur ttazen s akal di tallit n yiweḡḡiben ». (Jean, 1966.) yer taggara d acu ara yegzu yiwen? d tilufa am ti d-yewwin yef uheddad d wakal, xas akken tuget n yisekkiren kifkif-iten di tesga yer tayed ama di tama-ya taqbaylit nezrew, am yer yimaziyyen s umata, d acu kan tagdelt-nni iqqnen yer uheddad di tallit n yiweḡḡiben tettli-d s umata anda aḥeddad d aberrani yer ugraw-nni. Yer yiḥiṭṭušen, imi tuget n yimezday d iḥeddaden, iweḡḡiben txeddem-iten twacult isēan abruē; tin yer yerna uqcic, neḡ d-yewwin aseggas-nni tislit, neḡ yesēan lferḥ deg uxxam.

8. Tufart n yiḡerman n temguri taninḡit, tamanayt-ines d Iḥiṭṭušen, d abrid anmezruy tesway Fransa tamhersant

Camille Lacoste-Dujardin deg udlis-ines, (*la Kabylie du Djurdjura : du bastion montagnard à la diaspora*), tger-d yer unnar usnan askasi d turda yef yiḡerman n tinḡi i iteddun ad d-ufraren, di tallit n Fransa tamhersant, maca tamhersa, taluft-is tban d taruḡi n yal tikti d wallal n tmettiyyin yeylin ddaw tcerket-ines, tikli-nni n umezruy ara issiwḡden taḡulin titiknulujiyyin timensayin d yigrawen-nsen ad gmun yer uswir atrar, terrez, tekzem-as Fransa timiḡt.

Ihi, awal yella-d yef « krad n tudrin », n læerc n At Yani: At Yani, tawrirt Mimun, At Leḡsen, At Lerbea, akked krad n tudrin-nniḡden yer Yiflisen: Iḡil n Uswel, Isukan d Tewrirt. Taneggarut-a qqaren-as diḡ, Tawrirt-Zwaw, di læerc n Yiflisen, Jean Servier dḡa yenna-d fell-

⁸ Tigdalin : les interdictions.

⁹ Afsu, ifsan, ayen ara yefsun.

Yihittušen

asen bell « *llan gar yigrawen inmettiyen imeqqranen, yerna asayen-nsen inmettiyen zdan akken iwata d yiḥeddaden nniḍen, u tamanayt-nsen di tmurt leqbayel, d taddart n yihittušen deg ukefadu* ». (servier, 1962 .) D tidet, igrawen n yiḥeddaden d yinaḍen ladya wid isexdamen uzzal di tanḍa-nsen, aseyn-nsen snin, yal agraw irennu-as i wayeḍ. Iḥittušen, yef wakken d-nufa deg unnar, d nutni i isawaḍen i yiḥeddaden-nniḍen di tmurt n leqbayel uzzal i d-tteksen di tyaziwin, zzebari d yifḍisen, akked yiqadusen n wuzzal i yinḍen n umrig. Iḥittušen, yur-sen merra titiknikin d wallalen akked d tinḍi n uzzal bac ad gmun ad uyalen d tikebbaniyen timeqqranin n uzzal, maca ayen-nni ur d-iḍri ara, acku tamhrsa terza s kra yellan d tyessa tanemmtit, am d tin n tdamsa, am d tin n tsertit d tuddesa.

9. Tulmisin n yigrawen-a n tudrin yef wakken d-isegzay umeskar

- « Tadimugrafit tudmist. Tadimugrafit-nsen tugar s wazal n mraw n tikkal tadimugrafit illan di tudrin-nniḍen n tmurt n Leqbayel »

- Armud n tinḍi d amalay, d irgazen kan it-ixeddemen, inerna nezzeh, d imesnuluflu, yerna igma atas...artg

- Lḥirfa n umrig kcement di tenzut d ttejjara.

- Taguri n yimrigen imellalen, n yimrigen n tmes, taguri n lbarud akked ušekkak.

- Yakan di lqern wis XVIII tudrin-a yef d-nettmeslay, am tid n At Yani am tid n Yiflisen, yur-sent ticraḍ d tulmisin n tudert n temdint, kecment di tḥeḍrit. Amur di tfekka tanmettit-nsent- ilmezyen- axeddim-nsen d abraz n taddart.

- Asemnenni : gar, imerkantiyen, tiwaculin timeqqranin i ixeddmen imrigen. Akked yigellilen, tiwaculin ixušen, tid ur nesei atas n cci. -

Tulmisin-a merra d-nules i usawen d tid d-tebder Camille lacost-Dujaradin. D iferdisen inmettiyen d yidmsanen i ittilin kan di temdinin. Mi ara nwali di tallit-nni yakan n send n lqern wis XIX tufar-d tudert taḥeḍrit di tudrin-a, aya d ayen yuklalen nezzeh ad as-yerr yiwen tamawt u ad t-yezrew stelqay, amek sawḍent tudrin-a ad rrent amur deg tfekka nsent tanmettit d iqeddacen yef taddart, taluft-nsen d abraz d tzallamt ney teessast.... Aya, d tbut, d afakul d-izzakanen belli tudrin-a n yinḍen d yiḥeddaden grent asurif send ad d-tekcem Fransa yer yiwet n talya n tuddsa tanmettit ittilin kan di temdinin. Tulmisin-a n tudert taḥeḍrit ur nezmir ad tent-naf yer yigrawen inmettiyen niniḍen, anagar ahat At Eebbas d Wat Kuku !?

Sakin, tadimugrafit mi ara tefti aladya deg yigrawen ikecmen di talya taḥeḍrit deg tudert tanemmtit-nsen, d yiwen gar yiferdisen yef d-iger Durkhiem tamawt, acku iḥseb-it am wakken d ameskar i izemren ad iwellaḥ timetti deg ubrid n usenfel d ubeddel anmetti. Rnu yer waya, di tudrin-a nulfan-d imerkantiyen, d wid diy i izemren ad snernin ugar ama d cci-nsen, ama d tanḍa-nsen, am wakken teḍra deg tmura n utaram. Sakin izmer ad d-yaweḍ wass ad d-bnun adabu ney tisudduyin tatrarin, ma yella timettiyyin timaziyyin ur gmint ara yer tsudduyin tatrarin, acku tadamsa-nsen d wallalen-nsen qqimen d imensayen, simmal tgemmu tdamsa, simmal gemmunt tsudduyin, simmal gemmunt tsudduyin simmal tgemmu tdamsa d tyawsiwin.

Maca, ayen akken meḥra i izemren ad d-iḍru, ur as-yefki tagnit umezruy. Acku tamhrsa tyawel terza kra yellan am tsudduyin tinmettiyyin tisartanin am tid n tdamsa, u igrawen imenza

i teerđ tedbelt tafransist ad tent-mserti d igrawen-a inmettiyen n yinđen d yiħeddaden, Iflisen, At Yani, akked Yiħiħušen.

Tagrrayt

Lħirfat n ufus s umata aladya tid ilan assay d tmes d wuzzal, yer tmettiyin sumata di ddunit, yur-sent anezref (le statut) d bu ur nefri, tikwal mugadit am nutenti am yimesemrasen-sent. Tikwal diy ttwaderfent, ttwacementent deg umakun anmetti yer tmettiyin, ama tid yellan di tferka, ama d tid yellan deg utaram, ama diy yer tmettiyin nniđen di ddunit. D acu kan, di Lezzyer, lada yer Leqbayel, tiyessiwin n ttexmam qqiment ahah almi d tasut tis XIX mazal ttwalint lħirfat-a d yimawlan-sent s tmuyli-nni tamensayt, ar tura yella wanda mazal-itent, lada yer yimyařen wid d-igman s tsensegmit tamensayt d umyiyen-is. Nezmer ad d-nini ttexmammat-a d yiwet gar sebbat yef i sebkent lħirfat, qqiment ur d-ffiyent ara seg tetiknulujit tamensayt, ur zgirent ara akken iwata yer talya tatrart am wakken tedra yer lğiran n umalu n wegerakal. Maca di lqern wis XVIII, ma mačči uqbael yakan, bdan ttlalen-d yiğerman n lħirfat n wuzzal, n lbarud d ubeckid anda d-nefka Iflisen d Wat Yani d amedya, tamanayt-nsen d agraw n Yiħiħušen yellan deg yidis-a n ukefadu. Lamer, ur tent terza Fransa tamhersant, tili anegmun-sent yebda u ad ikemmel alma uyalent d tikebbaniyen timeqranin n wuzzal, ahah akya deg-sent ara d-tas tegrawla n temguri s wuzzal d yisufar-is?!

Bibliographie

- Carette., E. (1849). *Exploration scientifique de l'Algérie : pendant les années 1840, 1841, 1842*. Paris: imprimerie de cosse et J. Daumaine, rue christine, 2.
- Durkheim, É. (1893). *de la division du travail social*. Paris, Félix Alcan.: PUF.
- Eliade, M. (1977). *forgerons et alchimistes*,. paris: Flammarion.
- Horikoshi Koichi. (2002.). *Moyeuve, la plus grande forge d'Europe au XVIe siècle*. Paris : Editions du CTHS,: Nancy,.
- Jean, S. (1966.). Un exemple d'organisation politique traditionnelle : une tribu kabyle, les Iflissen-Lebhar. In : *Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée*(n°2), p. P180.
- Lacoste-dujardin, C. (2014). *du bastion montagnard à la diaspora*. Tizi-Ouzou: Editions Achab,.
- Léopold., M. L. (Québec, 2003). Les philosophes grecs et le travail dans l'Antiquité, D. Mercure et J. Spurk (éd.), Le travail dans l'histoire de la pensée occidentale. In : *Économie et finances publiques des cités grecques*(64), pp. p. 11-32.
- Migeotte Léopold. Migeotte Léopold. 64. Les philosophes grecs et le travail dans l'Antiquité, D. M. (2003.). In : *Économie et finances publiques des cités grecques*, pp. p. 11-32.
- Sekik, N. (2010.). A propos du patrimoine immatériel : réflexion autour des savoir-faire des femmes. *Mediterrània*, n°14, , p. p. 125.
- servier, J. (1962 .). *Les portes de l'année. Rites et Symboles. L'Algérie Dans La Tradition Méditerranéenne*. paris: edition Robert laffon.

Timuzzla di tmurt n Leqbayel (Lezzayer), gar umezruy d tgemmi, amedya n taddart n

Yihittušen

Biographie de l'auteur

SAIDANI Massinissa enseignant-chercheur à l'université de Bejaia, enseignant permanent au niveau du Département de Langue et Culture amazighes, Faculté des Lettres et des Langues. Membre d'équipe de Recherche au laboratoire d'études amazighes, asram ATT.